

«

...

()»
()

«

»

«

-

»

:

1.	.....	3
2.	.....	3
3.	()	4
4.	.....	4
5.	.....	5
6.	.....	8
7.	.....	9
8.	-	10
	-	13

2	, - - -	. . - , , - .	6	4
3	- -	- ; , ; - .	6	4
4	- -	, , . () - () () .	6	4
5	- -	: , , , - .	6	4
6		, , .	6	4
7		. : , , - . , : - , , - , .	6	4
8	- - .	. .	6	4
9	- -	- - . . - - .	6	4
10		. - - .	6	4
11	- -	. - .	6	6

12	-	.	6	4
13	-	,	6	4
14		;	6	4
15	-	.	6	4
	-	.		
			6	60
16	Family Law	,	7	6
17	Forms of Business: Sole Proprietor- ships, Partnerships and Limited Liabil- ity Companies, Corporations	,	7	6
18	Estate Planning. Succession. Wills and Trusts.	,	7	6
19	Labour Law.	,	7	6
20	Agency Relation- ships.	,	7	6
21	Money, Finance and Banking.	,	7	6
22	Insurance.	,	7	6

- ;
- ;
- .
()
, ,
.

6.

()
.. ()
()
,
,
):
- ;
- ;
- ;
- () ;
- ;
- - ; ()
- , -) ;
- - ()
-) .
- ;
- ;

7.

, -
-
.
6-
,
(1500), 7- -
,
(1000); -

/ (3000 -
).
- « -
- », -
- .
-
-

Assignment 1. Translate the following instructions into Russian:

TEXT 1 (Instructions)

Making a claim to an insurance company

You will need to provide proof of any incident.

- Report all thefts or losses to the nearest police and ask them for a written police report. Get a receipt from the airline or baggage handler for lost or damaged luggage
- Get your paperwork in order for medical claims, and keep all receipts for all expenses
- Contact your insurer as soon as possible for a claim form. Complete it and return it with any suitable evidence, including copies of receipts, photographs and any police or medical reports you have
- If you do send any original documents, always make sure it is by recorded delivery, and you keep photocopies
- Keep all correspondence between yourself and the company. Make accurate records of every phone call, the name of the individual you spoke to and the time you spoke to them.
- If your claim is rejected, appeal against the decision. You should produce any further evidence to help the insurer decide in your favour. If this does not work, contact the Financial Ombudsman Service to see if it can help.

Assignment 2. Translate the following excerpt into Russian:

TEXT 2 (Excerpt from a Code of Ethics)

Paralegals

Paralegals, like lawyers, are held to a code of ethics. Unlike lawyers, these codes of ethics are imposed as a result of voluntary membership in professional organizations and not by a licensing board such as the ABA. Still, the ethical rules set forth within the codes are very important.

Consider the first three Canons of the Code of Ethics published by the National Association of Legal Assistances:

- Canon 1: A paralegal must not perform any of the duties that attorneys only may perform nor take any actions that attorneys may not take.

- Canon 2: A paralegal may perform any task which is properly delegated and supervised by an attorney, as long as the attorney is ultimately responsible to the client, maintains a direct relationship with the client, and assumes professional responsibility for the work product.

- Canon 3: A paralegal must not: (a) engage in, encourage, or contribute to any act which could constitute the unauthorized practice of law; and (b) establish attorney-client relationships, set fees, give legal opinions or advice or represent a client before a court or agency unless so authorized by that court or agency; and (c) engage in conduct or take any action which would assist or involve the attorney in a violation of professional ethics or give the appearance of professional impropriety.

Assignment 3. Translate the following excerpt into Russian and get ready to render the article:

Dutch prisons are closing because the country is so safe

Chris Weller Mar. 22, 2016, 11:40 AM

In 2013, 19 prisons in the Netherlands closed because the country didn't have enough criminals to fill them.

Now, five more are slated to close their doors by the end of the summer, according to internal documents obtained by The Telegraaf.

While these closures will result in the loss of nearly 2,000 jobs, only 700 of which will transition into other unknown roles within Dutch law enforcement, the trend of closing prisons follows a steady drop in crime since 2004.

The problem of empty jail cells has even gotten to the point where, last September, the country imported 240 prisoners from Norway just to keep the facilities full.

Still, according to The Telegraaf's report, Justice Minister Ard van der Steur announced to parliament that the cost of maintaining sparsely-filled prisons was cost-prohibitive for the small country.

A number of factors underlie the Netherlands' ability to keep its crime rate so low, namely, relaxed drug laws, a focus on rehabilitation over punishment, and an electronic ankle monitoring system that allows people to re-enter the workforce.

A study published in 2008 found the ankle monitoring system reduced the recidivism rate by up to half compared to traditional incarceration. Instead of wasting away in a jail cell, eating up federal dollars, convicted criminals are given the opportunity to contribute to society.

These measures all add up to an unbelievably low incarceration rate: Although the Netherlands has a population of 17 million, only 11,600 people are locked up. That's a rate of 69 incarcerations per 100,000 people.

The US, meanwhile, has a rate of 716 per 100,000 – the highest in the world. It's marked largely by its lack of attention to social services and rehabilitation programs once prisoners finish their sentences. Without a safety net to give them any other options, many fall back into their old habits.

Seeing as how the Netherlands is literally importing prisoners to keep jails full, larger countries like the US could learn a thing or two from the Dutch model.

<http://www.techinsider.io/dutch-prisons-are-closing-2016-3>

Assignment 4. Translate the following excerpt into Russian and get ready to render the article:

Solitary confinement is 'no touch' torture, and it must be abolished

Chelsea E Manning Monday 2 May 2016

Shortly after arriving at a makeshift military jail, at Camp Arifjan, Kuwait, in May 2010, I was placed into the black hole of solitary confinement for the first time. Within two weeks, I was contemplating suicide.

After a month on suicide watch, I was transferred back to US, to a tiny 6 x 8ft (roughly 2 x 2.5 meter) cell in a place that will haunt me for the rest of my life: the US Marine Corps Brig in Quantico, Virginia. I was held there for roughly nine months.

For 17 hours a day, I sat directly in front of at least two Marine Corps guards seated behind a one-way mirror. I was not allowed to lay down. I was not allowed to lean my back against the cell wall. I was not allowed to exercise. Sometimes, to keep from going crazy, I would stand up, walk around, or dance, as “dancing” was not considered exercise by the Marine Corps.

For brief periods, every other day or so, I was escorted by a team of at least three guards to an empty basketball court-sized area. There, I was shackled and walked around in circles or figure-eights for 20 minutes. I was not allowed to stand still, otherwise they would take me back to my cell.

I was only allowed a couple of hours of visitation each month to see my friends, family and lawyers, through a thick glass partition in a tiny 4 x 6ft room. My hands and feet were shackled the entire time. Federal agents installed recording equipment specifically to monitor my conversations, except with my lawyers.

The United Nations special rapporteur on torture, Juan Mendez, condemned my treatment as “cruel, inhuman and degrading treatment”. In a preface to the 2014 Spanish edition of the Sourcebook on Solitary Confinement, written by Méndez he strongly recommends against any use of solitary confinement beyond 15 days.

Unfortunately, conditions similar to the ones I experienced in 2010-11 are hardly unusual for the estimated 80,000 to 100,000 inmates held in these conditions across the US every day.

In the time since my confinement at Quantico, public awareness of solitary confinement has improved. In June 2015, US supreme court justice Anthony Kennedy called the prison system “overlooked” and “misunderstood”, stating that he welcomes a case that would allow the court to review whether or not solitary confinement is cruel and unusual under the US constitution.

The evidence is overwhelming that it should be deemed as such: solitary confinement in the US is arbitrary, abused and unnecessary in many situations. It is cruel, degrading and inhumane, and is effectively a “no touch” torture. We should end the practice quickly and completely.

<http://www.theguardian.com/world/commentisfree/2016/may/02/solitary-confinement-is-solitary-confinement-is-torture-6x9-cells-chelsea-manningno-touch-torture-and-it-must-be-abolished>

8. - -

1. . . . : = Business English. Banking Correspondence: - . : , 1999. – 256 .
2. . . . :
3. – . : « » , 2001. – 288 .
4. « » , 2002. – 192 . = Contracts in Foreign Trade: , 2000. – 141 .
5. English-Russian. - . - . : ; « » , 2002. – 320 .
6. . . . « - » . - : , 2009. – 105 .
7. . . . - : - () () , 2016. – 162 .
8. . . . (-) . - : - , 2008. – 320 .
9. . . . : - - . - : , 1999. – 336 .
10. Krois-Linder A. International Legal English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 320 p.

1. . . . : . - . : « » , 2010. – 160 .
2. - , 2000. – 116 .
3. . . . BBC English for Law Students. – : : () () , 2011. – 105 .
4. . . . : . - . : , 2009. – 320 .
5. . . . : 4-5 . - . : , 2004. – 64 .

1. Black's Law Dictionary. 9th edition. Bryan A. Carner, 2009. – Dictionary of Law. Oxford University Press, 2003.
2. - - « / - . , 1969. ».

3. - / . „ . .
- ., 2006.
4. - / . „ . „ -
. - ., 1993.
5. C. „ . „ -
. - ., 2002.
6. - -
/ - . -
. - ., 2002.
7. - 3 ./ . . /
. - ., 2000.
8. - / . „ .
./ . - ., 2004.
9. - / . „ .
. - ., 2002.
10. - ./ . .
- ., 2001.
11. : (- , -
) / . - ., 2004.
12. . „ (.) - . : , 2008.

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists
www.fit-ift.org/en/home.php

www.translators-union.ru

British Centre for Literary Translation www.bclt.org.uk

www.translegal.com

www.TRANSLATION-BLOG.RU

www.Trworkshop.net

Translation & Interpreting <http://trans-int.org/index.php/transint>

Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>

JoSTrans (The Journal for Specialised Translation)

<http://www.jostrans.org/index.php>

encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx

www.collinsdictionary.com/dictionary/english

www.LingvoPro.ABBYonline.com

www.merriam-webster.com

www.multitran.ru

<http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>

« -
-
» () . . () . -

«
».

:
, . .

131 9 2011 .

13 2017 ,

, -
2017-20 .
5 (190).

· _____ . . .